

## 出埃及记第十七章译文对照

**和合本出 17:1** 以色列全会众都遵耶和华的吩咐，接着站口从汛的旷野往前行，在利非订安营。百姓没有水喝，

**拼音版出 17:1** Yìsèliè quánhuì zhòng dōu zūn Yēhéhuá de fēnfu, àn zhe zhàn kǒu cóng Xùn de kuàngyě wǎng qián xíng, zài Lìfēidéng ān yíng. bǎixìng méiyǒu shuǐ hē,

**吕振中出 17:1** 以色列人全会众、照永恒主所吩咐的一站一站地、从汛的旷野往前行；他们在利非订扎营，人民没有水喝。

**新译本出 17:1** 以色列全体会众都照着耶和华的吩咐，一站一站，从汛的旷野起程，在利非订安营。在那里人民没有水喝。

**现代译出 17:1** 以色列全体人民遵照上主的指示离开汛旷野，迁移到另一个地方去。他们到利非订扎营；那里没有水喝，

**当代译出 17:1** 以色列民众照着神的命令，从汛的荒野起程，接着站口前行，来到利非订安营，可是，那里却没有水源。

**思高本出 17:1** 以色列子民全会众按照上主的吩咐，由欣旷野起程，一站一站地前行，然后在勒非丁安了营。在那里百姓没有水喝，

**文理本出 17:1** 以色列会众遵耶和華命、自汛野启行、依程而进、建营于利非订、无水可饮、

**修订本出 17:1** 以色列全会众遵照耶和华的吩咐，从汛的旷野一段一段地往前行。他们在利非订安营，但百姓没有水喝。

**KJV 英出 17:1** And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.

**NIV 英出 17:1** The whole Israelite community set out from the Desert of Sin, traveling from place to place as the LORD commanded. They camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink.

**和合本出 17:2** 所以与摩西争闹，说：“给我们水喝吧！”摩西对他们说：“你们为什么与我争闹，为什么试探耶和華呢？”

**拼音版出 17:2** Suǒyǐ yǔ Móxī zhēng nào, shuō, “gěi wǒmen shuǐ hē ba. Móxī duì tāmen shuō, nǐmen wèishénme yǔ wǒ zhēng nào, wèishénme shìtan Yēhéhuá ne.

吕振中出 17:2 人民就和摩西吵闹，说：「给我们水喝吧。」摩西对他们说：「你们为什么和我吵闹？为什么试探永恒主呢？」

新译本出 17:2 因此人民与摩西争吵，说：“给我们水喝吧。”摩西对他们说：“你们为什么与我争吵呢？你们为什么试探耶和華呢？”

现代译出 17:2 他们又埋怨摩西说：「给我们水喝吧。」摩西回答：「你们为甚麽埋怨？为甚麽要试验上主？」

当代译出 17:2 民众便上前跟摩西争吵，要他给他们水喝。摩西便对他们说：“你们跟我争闹有甚麽用呢？难道你们想惹动神的怒气吗？”

思高本出 17:2 因此百姓和梅瑟争吵说：「给我们水喝罢！」梅瑟回答他们说：「你们为什麼与我争吵，为什麼试探上主？」

文理本出 17:2 民与摩西争曰、饮我以水、摩西曰、奚与我争、奚试耶和華乎、

修订本出 17:2 百姓就与摩西争闹，说：“给我们水喝吧！”摩西对他们说：“你们为什么与我争闹呢？你们为什么试探耶和華呢？”

KJV 英出 17:2 Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?

NIV 英出 17:2 So they quarreled with Moses and said, "Give us water to drink." Moses replied, "Why do you quarrel with me? Why do you put the LORD to the test?"

和合本出 17:3 百姓在那里甚渴，要喝水，就向摩西发怨言，说：“你为什么将我们从埃及领出来，使我们和我们的儿女并牲畜都渴死呢？”

拼音版出 17:3 Bǎixìng zài nàlǐ shèn ke, yào hē shuǐ, jiù xiàng Móxī fā yuànyán, shuō, nǐ wèi shénme jiàng wǒmen cóng Aijí lǐng chūlai, shǐ wǒmen hé wǒmen de érnǚ bìng shēngchù dōu kě sǐ ne.

吕振中出 17:3 人民在那里渴得要水喝，就向摩西发怨言说：「你这个人为什么将我们从埃及领出来，要使我们和儿女跟牲畜都渴死呢？」

新译本出 17:3 人民在那里渴望得水喝，就向摩西发怨言，说：“你为什么把我们从埃及领上来，使我们和我们的儿女，以及我们的牲畜都渴死呢？”

现代译出 17:3 但是人民非常口渴，继续埋怨摩西。他们说：「你为甚麽把我们领出埃及？你要让我们和我们的儿女，连同我们的牲畜都渴死吗？」

当代译出 17:3 然而，民众实在非常口渴，於是他们便向摩西发怨言说：“你为甚麽要领我们出埃及，让我们一家大小和牲畜都在这里渴死啊？”

思高本出 17:3 因百姓在那里渴望水喝，就抱怨梅瑟说：「你为什麼从埃及领我们上来？难道要使我

们，我们的子女和牲畜都渴死吗？」

文理本出 17:3 民渴、索水、怨摩西曰、曷导我出埃及、使我与子及畜、燥渴而死、

修订本出 17:3 百姓在那里口渴要喝水，就向摩西发怨言，说：“你为什么把我们从埃及领出来，使我们和我们的儿女，以及牲畜都渴死呢？”

KJV 英出 17:3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?

NIV 英出 17:3 But the people were thirsty for water there, and they grumbled against Moses. They said, "Why did you bring us up out of Egypt to make us and our children and livestock die of thirst?"

和合本出 17:4 摩西就呼求耶和华说：“我向这百姓怎样行呢？他们几乎要拿石头打死我。”

拼音版出 17:4 Móxī jiù hū qiú Yēhéhuá shuō, wǒ xiàng zhè bǎixìng zěnyàng xíng ne, tāmen jīhū yào ná shítou dǎ sǐ wǒ.

吕振中出 17:4 摩西向永恒主哀叫说：「我要怎样对付这人民呢？他们几乎要拿石头打死我了。」

新译本出 17:4 摩西向耶和华呼求，说：“我要怎样对待这人民呢？他们几乎要用石头打死我了。”

现代译出 17:4 摩西恳切地在主面前祷告说：「我拿这些人民怎么办呢？他们快要拿石头打死我了。」

当代译出 17:4 摩西就向神呼求说：“神啊，我该怎麽办呢？他们快要拿石块打死我了！”

思高本出 17:4 梅瑟向上主呼号说：「我要怎样对待这百姓呢？他们几乎愿用石头砸死我！」

文理本出 17:4 摩西吁耶和华曰、斯民几欲以石击我、何以待之、

修订本出 17:4 摩西就呼求耶和华说：“我要怎样对待这百姓呢？他们差一点就要拿石头打死我了。”

KJV 英出 17:4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.

NIV 英出 17:4 Then Moses cried out to the LORD, "What am I to do with these people? They are almost ready to stone me."

和合本出 17:5 耶和华对摩西说：“你手里拿着你先前击打河水的杖，带领以色列的几个长老，从百姓面前走过去。”

拼音版出 17:5 Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐ shǒu lǐ ná zhe nǐ xiānqián jī dá hé shuǐ de zhàng, dǎilǐng Yisèliè de jǐ gè zhǎnglǎo, cóng bǎixìng miànqián zǒu guò qù.

吕振中出 17:5 永恒主对摩西说：「你为首在人民前头走过去，带着以色列几个长老和你一同去；手里要拿着你先前击打河水的手杖而去。」

新译本出 17:5 耶和华回答摩西：“你要到人民的面前，要带着以色列的几个长老和你一起，手里要

拿着你先前击打河水的杖。

**现代译出 17:5** 上主对摩西说：「你带几个以色列人的领袖跟你一起走到以色列人前面。你手里要拿着你击打尼罗河水的杖。

**当代译出 17:5** 神对摩西说：“你带着先前击打尼罗河水的杖，率领以色列的几个长老走在众人前头，到何烈山去。

**思高本出 17:5** 上主回答梅瑟说：「你到百姓面前去，带上几个以色列长老，手中拿着你击打尼罗河的棍杖去！

**文理本出 17:5** 耶和华曰、尔执击河之杖、率以色列长老数人、过于民前、

**修订本出 17:5** 耶和华对摩西说：“你带着以色列的几个长老，走在百姓前面，手里拿着你先前击打尼罗河的杖，去吧！”

**KJV 英出 17:5** And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.

**NIV 英出 17:5** The LORD answered Moses, "Walk on ahead of the people. Take with you some of the elders of Israel and take in your hand the staff with which you struck the Nile, and go.

**和合本出 17:6** 我必在何烈的磐石那里站在你面前，你要击打磐石，从磐石里必有水流出来，使百姓可以喝。”摩西就在以色列的长老眼前这样行了。

**拼音版出 17:6** Wǒ bì zài Héliè de pánsí nàlǐ, zhàn zài nǐ miànqián. nǐ yào jī dǎ pánsí, cóng pánsí lǐ bì yǒu shuǐ liú chūlai, shǐ bǎixìng kěyǐ hē. Móxī jiù zài Yǐsèliè de zhǎnglǎo yǎnqián shè yàng xíng le.

**吕振中出 17:6** 看吧，我必站在你前面，在何烈磐石那里；你要击打磐石，就有水从磐石里出来，让人民喝。」摩西就在以色列长老眼前这样行了。

**新译本出 17:6** 看哪，我必在何烈山那里的盘石上站在你面前；你要击打盘石，就必有水从盘石流出来，使人民可以喝。”摩西就在以色列的长老眼前这样行了。

**现代译出 17:6** 我要站在你面前，在何烈山的一块磐石上。你去击打那磐石，就有水流出来给他们喝。」摩西当着以色列领袖的面这样做了。

**当代译出 17:6** 我就在何烈的磐石那里等候你们，你用杖击打磐石，磐石里就必定有水流出来给众人喝。”於是，摩西便依照神的指示在以色列的长老面前照样行。

**思高本出 17:6** 看，我要在你面前站在曷勒布那里的磐石上，你击打磐石，就有水流出来，给百姓喝。」梅瑟就在以色列的长老眼前照样作了。

**文理本出 17:6** 我于何烈磐上、向尔而立、尔击斯磐、水由之出、使民得饮、摩西遂于以色列长老前行此、

修订本出 17:6 看哪，我要在何烈的磐石那里，站在你面前。你要击打磐石，水就会从磐石流出来，给百姓喝。”摩西就在以色列的长老眼前这样做了。

**KJV 英出 17:6** Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

**NIV 英出 17:6** I will stand there before you by the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it for the people to drink." So Moses did this in the sight of the elders of Israel.

**和合本出 17:7** 他给那地方起名叫玛撒（就是“试探”的意思），又叫米利巴（就是“争闹”的意思），因以色列人争闹，又因他们试探耶和华说：“耶和华是在我们中间不是？”

**拼音版出 17:7** Tā gei nà dìfang qǐmíng jiào Mǎsā (jiù shì shìtan de yìsi), yòu jiào Mǐlìbā (jiù shì zhēng nàode yìsi), yīn Yǐsèliè rén zhēng nàode yìsi, yòu yīn tāmen shìtan Yēhéhuá, shuō, Yēhéhuá shì zài wǒmen zhōngjiān bù shì.

**吕振中出 17:7** 他给那地方起名叫玛撒（即『试探』的意义），又叫米利巴（即『吵闹』的意义），因为以色列人在吵闹，又因为他们试探永恒主说：「永恒主是不是真地在我们中间呢？」

**新译本出 17:7** 他给那地方起名叫玛撒，又叫米利巴，因为以色列人在那里争吵，又因为他们试探耶和华，说：“耶和华是不是在我们中间呢？”

**现代译出 17:7** 那地方叫玛撒，又叫米利巴（希伯来语的意思是：考验和抱怨）；因为以色列人在那里抱怨，试验上主。他们问：「上主是不是跟我们在一起呢？」

**当代译出 17:7** 摩西把那地方命名为玛撒，就是试探的意思；此外，他们又叫那地方作米利巴，就是争闹的意思。因为民众在那里吵闹，又试探神，看他是不是真的照顾他们。

**思高本出 17:7** 他称那地方为玛撒和默黎巴，因为以色列子民在那里争吵过，并试探过上主说：「上主是否在我们中间？」

**文理本出 17:7** 名其地曰玛撒、亦曰米利巴、因以色列人争于斯、并试耶和华曰、耶和华在我中否也、○

**修订本出 17:7** 他给那地方起名叫玛撒，又叫米利巴，因为以色列人在那里争闹，并且试探耶和华，说：“耶和华是否在我们中间呢？”

**KJV 英出 17:7** And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

**NIV 英出 17:7** And he called the place Massah and Meribah because the Israelites quarreled

and because they tested the LORD saying, "Is the LORD among us or not?"

**和合本出 17:8** 那时，亚玛力人来在利非订，和以色列人争战。

**拼音版出 17:8** Nàshí, Yàmǎlì rén lái zài Lìfēidéng, hé Yìsèliè rén zhēng zhàn.

**吕振中出 17:8** 那时亚玛力人来在利非订、同以色列人交战。

**新译本出 17:8** 那时亚玛力人来了，在利非订和以色列人争战。

**现代译出 17:8** 亚玛力人到利非订攻击以色列人。

**当代译出 17:8** 后来，亚玛力人来到利非订攻打以色列人。

**思高本出 17:8** 那时有阿玛肋克人，在非勒丁同以色列人作战。

**文理本出 17:8** 时、亚玛力族至、与以色列人战于利非订、

**修订本出 17:8** 那时，亚玛力来到利非订，和以色列争战。

**KJV 英出 17:8** Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.

**NIV 英出 17:8** The Amalekites came and attacked the Israelites at Rephidim.

**和合本出 17:9** 摩西对约书亚说：“你为我们选出人来，出去和亚玛力人争战。明天我手里要拿着 神的杖，站在山顶上。”

**拼音版出 17:9** Móxī duì Yuēshūyà shuō, nǐ wèi wǒmen xuǎn chū rén lái, chū qù hé Yàmǎlì rén zhēng zhàn. míngtiān wǒ shǒu lǐ yào ná zhe shén de zhàng, zhàn zài shāndǐng shàng.

**吕振中出 17:9** 摩西对约书亚说：「你为我们选人、出去和亚玛力人交战；明天我要站在山冈上，手里拿着神的手杖。」

**新译本出 17:9** 摩西对约书亚说：“你要为我们选出人来，出去和亚玛力人争战；明天我要站在山顶上，手里拿着 神的杖。”

**现代译出 17:9** 摩西对约书亚说：「你去挑选一些人，准备明天跟亚玛力人作战。明天我要站在山顶上，手里拿着神吩咐我带的杖。」

**当代译出 17:9** 摩西对约书亚说：“你在民众中选出人来对抗亚玛力人吧！明天，我会带着神给我的手杖站在山顶上。”

**思高本出 17:9** 梅瑟向若苏厄说：「你给我们选拔壮丁，明天去同阿玛肋克人作战，我手中拿着天主的棍杖，站在这高冈顶上。」

**文理本出 17:9** 摩西命约书亚曰、为我选人、出与亚玛力战、明日我执神杖、立于山巅、

**修订本出 17:9** 摩西对约书亚说：“你为我们选出人来，出去和亚玛力争战。明天我要站在山顶上，手里拿着神的杖。”

**KJV 英出 17:9** And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

**NIV 英出 17:9** Moses said to Joshua, "Choose some of our men and go out to fight the Amalekites. Tomorrow I will stand on top of the hill with the staff of God in my hands."

**和合本出 17:10** 于是约书亚照着摩西对他所说的话行，和亚玛力人争战。摩西、亚伦与户珥都上了山顶。

**拼音版出 17:10** Yúshì Yuēshūyà zhào zhe Móxī duì tā suǒ shuō de huà xíng, hé Yàmǎlì rén zhēng zhàn. Móxī, Yàlún, yǔ Hùèr dōu shàng le shāndǐng.

**吕振中出 17:10** 于是约书亚照摩西对他所说的去行，和亚玛力人交战；摩西、亚伦跟户珥都上了山冈。

**新译本出 17:10** 于是，约书亚照着摩西吩咐他的行了，去和亚玛力人争战；摩西、亚伦和户珥都上了山顶。

**现代译出 17:10** 约书亚照摩西所吩咐的，出去跟亚玛力人打仗，而摩西、亚伦，和户珥到山顶去观战。

**当代译出 17:10** 於是，约书亚便遵照摩西的命令还击亚玛力人。摩西、亚伦和户珥就站在山顶上。

**思高本出 17:10** 若苏厄就照梅瑟吩咐他的作了，去同阿玛肋克作战；同时梅瑟、亚郎和胡尔上了那高山顶上。

**文理本出 17:10** 约书亚遵摩西命、与亚玛力战、摩西亚伦户珥俱陟山巅、

**修订本出 17:10** 于是，约书亚照着摩西对他所说的话去做，和亚玛力争战。摩西、亚伦和户珥都上了山顶。

**KJV 英出 17:10** So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

**NIV 英出 17:10** So Joshua fought the Amalekites as Moses had ordered, and Moses, Aaron and Hur went to the top of the hill.

**和合本出 17:11** 摩西何时举手，以色列人就得胜；何时垂手，亚玛力人就得胜。

**拼音版出 17:11** Móxī hé shí jǔ shǒu, Yǐsèliè rén jiù déshèng, hé shí chuí shǒu, Yàmǎlì rén jiù déshèng.

**吕振中出 17:11** 尽摩西将手举起的时候，以色列人就得胜；尽他让手歇息的时候，亚玛力人就得胜。

**新译本出 17:11** 摩西举起手来的时候，以色列人就得胜；摩西把手放下来的时候，亚玛力人就得胜。

**现代译出 17:11** 只要摩西举起手来，以色列人就得胜；他一放下手，亚玛力人就得胜。

**当代译出 17:11** 摩西甚麽时候举手，以色列军就占上风；他的手甚麽时候垂下来，亚玛力军就占上风。

**思高本出 17:11** 当梅瑟举手的时候，以色列就打胜仗；放下手的时候，阿玛肋克就打胜仗。

**文理本出 17:11** 摩西举手、则以色列胜、垂手、则亚玛力胜、

**修订本出 17:11** 摩西何时举手，以色列就得胜；何时垂手，亚玛力就得胜。

**KJV 英出 17:11** And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and

when he let down his hand, Amalek prevailed.

**NIV 英出 17:11**As long as Moses held up his hands, the Israelites were winning, but whenever he lowered his hands, the Amalekites were winning.

**和合本出 17:12**但摩西的手发沉，他们就搬石头来，放在他以下，他就坐在上面。亚伦与户珥扶着他的手，一个在这边，一个在那边，他的手就稳住，直到日落的时候。

**拼音版出 17:12**Dàn Móxī de shǒu fā chén, tāmen jiù bān shítou lái, fàng zài tā yǐxià, tā jiù zuò zài shàngmian. Yàlún yǔ Hùèr fú zhe tāde shǒu, yī gè zài zhèbiān, yī gè zài nàbiān, tā de shǒu jiù wěn zhù, zhí dào rìluò de shíhou.

**吕振中出 17:12**但摩西的两手一发沉，他们就拿石头、放在他下面、让他坐在那上头；亚伦跟户珥扶着摩西的两手，一个在这边，一个在那边，摩西的两手就稳住，直到日落的时候。

**新译本出 17:12**可是摩西的两手疲乏了，他们就搬块石头来，放在摩西下面，他就坐在上面；亚伦和户珥，一边一个，扶着摩西的两手；这样，他的两手就稳住，直到日落的时候。

**现代译出 17:12**摩西的手酸了，亚伦和户珥搬来一块石头，让他坐在上面；两人站在他旁边扶着他的手，直到日落的时候。

**当代译出 17:12**不久，摩西的手就疲倦发软，亚伦和户珥就抬来一块大石，让摩西坐下，然后站在他的两边，扶着他的手，直到日落为止。

**思高本出 17:12**终于梅瑟的手举疲乏了。他们就搬了块石头来，放在他下边，叫他坐下，亚郎和胡尔，一边一个托着他的手：这样他的手举着不动，直到日落的时候。

**文理本出 17:12**摩西手疲、亚伦户珥移石使坐、左右扶持、手乃稳固、至于日入、

**修订本出 17:12**但摩西的双手沉重，他们就搬一块石头来放在他下面，他就坐在上面。亚伦与户珥扶着他的手，一个在这边，一个在那边，他的手就稳住，直到日落。

**KJV 英出 17:12**But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

**NIV 英出 17:12**When Moses' hands grew tired, they took a stone and put it under him and he sat on it. Aaron and Hur held his hands up--one on one side, one on the other--so that his hands remained steady till sunset.

**和合本出 17:13**约书亚用刀杀了亚玛力王和他的百姓。

**拼音版出 17:13**Yuēshūyà yòng dāo shā le Yàmǎlì wáng hé tāde bǎixìng.

**吕振中出 17:13**约书亚用刀砍倒了亚玛力和他的人民。

**新译本出 17:13**约书亚用刀打败了亚玛力王和他的人民。

现代译出 17:13 这样，约书亚歼灭了亚玛力人。

当代译出 17:13 这样，约书亚便大大地打败了亚玛力人。

思高本出 17:13 於是若苏厄用刀剑打败了阿玛肋克和他的人民。

文理本出 17:13 约书亚以刃击仆亚玛力王与其民、

修订本出 17:13 约书亚用刀打败了亚玛力和他的百姓。

**KJV 英出 17:13** And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

**NIV 英出 17:13** So Joshua overcame the Amalekite army with the sword.

**和合本出 17:14** 耶和华对摩西说：“我要将亚玛力的名号从天下全然涂抹了，你要将这话写在书上作纪念，又念给约书亚听。”

**拼音版出 17:14** Yēhéhuá duì Móxī shuō, wǒ yào jiàng Yàmǎlì de míng hào cóng tiān xià quán rán túmǒ le, nǐ yào jiàng zhè huà xiě zài shū shàng zuò jìniàn, yòu niàn gei Yuēshūyà tīng.

**吕振中出 17:14** 永恒主对摩西说：「我要将亚玛力这名号从天下全涂抹掉：你要将这话写在卷册上做备忘录，又念给约书亚听。」

**新译本出 17:14** 耶和华对摩西说：“我要把亚玛力的名号从天下完全抹掉；你要把话写在书上作纪念，也要告诉约书亚。”

**现代译出 17:14** 於是，上主对摩西说：「把这次得胜的事迹记录下来，使后代不会忘记。告诉约书亚，我要完全毁灭亚玛力人。」

**当代译出 17:14** 神对摩西说：“我要抹去亚玛力这个名字，使它以后不再在地上出现。你要把这话记在书卷上，作为纪念，也要把这些话告诉约书亚。”

**思高本出 17:14** 上主向梅瑟说：「将这事写在书上作为纪念，并训示若苏厄，我要从天下把阿玛肋克的纪念完全消灭。」

**文理本出 17:14** 耶和华谕摩西曰、我将涂亚玛力之志于天下、当笔之于简、诵之于约书亚耳、

**修订本出 17:14** 耶和华对摩西说：“你要把这事记录在书上作纪念，又念给约书亚听：我要把亚玛力的名字从天下全然涂去。”

**KJV 英出 17:14** And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven.

**NIV 英出 17:14** Then the LORD said to Moses, "Write this on a scroll as something to be remembered and make sure that Joshua hears it, because I will completely blot out the memory of Amalek from under heaven."

**和合本出 17:15** 摩西筑了一座坛，起名叫“耶和华尼西”（就是“耶和华是我旌旗”的意思）；

拼音版出 17:15 Móxī zhù le yī zuò tán, qǐ míng jiào Yēhéhuá ní xī (jiù shì Yēhéhuá shì wǒ jīng qí de yì si),

吕振中出 17:15 摩西筑了一座祭坛，起名叫『耶和华尼西』（即『永恒主是我的旌旗』的意义），

新译本出 17:15 摩西筑了一座祭坛，给它起名叫“耶和华尼西”。

现代译出 17:15 摩西建造了一座祭坛，称它：「上主是我的旗帜。」

当代译出 17:15 摩西在那里筑了一座坛，起名叫耶和华尼西，就是神是我的旗帜的意思。

思高本出 17:15 梅瑟筑了一座祭坛，给它起名叫「雅威尼息，」

文理本出 17:15 摩西筑坛、名之曰耶和华尼西、

修订本出 17:15 摩西筑了一座坛，起名叫“耶和华尼西”。

**KJV 英出 17:15** And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:

**NIV 英出 17:15** Moses built an altar and called it The LORD is my Banner.

**和合本出 17:16** 又说：“耶和华已经起了誓，必世世代代和亚玛力人争战。”

拼音版出 17:16 Yòu shuō, Yēhéhuá yǐ jǐng qǐ le shì, bì shì shì dài dài hé Yà mǎ lì rén zhēng zhàn.

吕振中出 17:16 说：「我举手指着永恒主的宝座来起誓：永恒主必世世代代跟亚玛力人争战。」

新译本出 17:16 摩西又说：“向耶和华的旌旗举手，耶和华必世世代代和亚玛力人争战。”

现代译出 17:16 他说：「高举上主的旗帜！上主要世世代代跟亚玛力人作战。」

当代译出 17:16 摩西说：“神已经起誓，他要世世代代跟亚玛力人战争。”

思高本出 17:16 说「向上主的旌旗举手，上主必世世代代与阿玛肋克作战。」

文理本出 17:16 曰、亚玛力举手攻耶和华之座、故耶和华必与之战、(或译耶和华举手而誓必与亚玛力战)历世靡暨、

修订本出 17:16 他说：“我指着耶和华的宝座发誓，耶和华必世世代代和亚玛力争战。”

**KJV 英出 17:16** For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

**NIV 英出 17:16** He said, "For hands were lifted up to the throne of the LORD. The LORD will be at war against the Amalekites from generation to generation."